

лента имени героя переводчику необходимо проследить и выявить возможную этимологию слова: можно воспользоваться словарями других языков, а также проследить значения слов в рабочих языках. Опираясь на результаты нашего исследования, мы можем отметить, что перевод имени путем подбора одного из его словарных значений поможет сохранить концепт говорящего имени в переводе, что является максимальным выполнением коммуникативной задачи при переводе говорящих имен.

Библиография

1. Барт Р. Избранные работы: Семиотика: Поэтика: Пер. с. Фр. – М.: Прогресс, 1989. – 416 с.
2. Бельчиков Ю.А. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энцикл., 1990. – с. 492.
3. Березович Е.Л. Русская ономастика на современном этапе: критические заметки // Изв. Ан. Сер. Лит. и яз., 2001. – т.60. - №6. – с.34 – 46.
4. Болотов В.И. К вопросу о значении имен собственных // Восточнославянская ономастика. – М.: Наука, 1972. – с. 333 – 345.
5. Бондалетов В.Д. Русская ономастика. М.: Просвещение, 1983. – 224 с.
6. Гиряевский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. – М.: Междунар. Отношения, 1978. – 240 с.
7. Иванова Е.Б. Интертекстуальные связи в художественных фильмах: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Волгоград, 2001.
8. Крюкова И.В. Рекламное имя: от изобретения до прецедентности: монография / И.В. Крюкова. – Волгоград: Перемена, 2004. – 288 с.
9. Крюкова И.В. Рекламное имя: рождение, узуализация, восприятие: Учеб. пособие по спецкурсу. – Волгоград: Перемена, 2003. – 100 с.
10. Леонович О.А. Очерки английской ономастики: Учеб. пособие. – Пятигорск: Пятигорск. гос. пед. ин-т иностр. яз., 1990. – 130 с.
11. Магазаник Э.Б. Ономастика, или «Говорящие имена» в литературе. – Ташкент: Фан, 1978. – 146 с.
12. Мадиева Г.Б. Теоретические основы ономастики: учеб. пособие / Г.Б. Мадиева, В.И. Супрун – Алматы: Арыс, 2011-280 с.
13. Мадиева Г.Б. Теория и практика ономастики: учеб. пособие. – Алматы: Казак университеті, 2003- 152 с.
14. Пенская И.Е. Имена собственные в русских народных сказках и способы их передачи на английский язык: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.10 / Пенская Ирина Евгеньевна; [место защиты: Моск. Гос. Лингвист. ун-т]. Москва, 2008 – 24 с.
15. Петрова И.А. Парадигматические отношения имен собственных и способы ономастической номинации героев в фольклорном тексте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2001. – 16 с.
16. Электронная энциклопедия «Кругосвет». [Электронный ресурс]. – URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ONOMASTIK_A.html (дата обращения: 15.08.2011).

Сорокина Н.И., Плотникова М.В.

ВЫБОРЫ В ГОСУДАРСТВЕННУЮ ДУМУ 2011 ГЛАЗАМИ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ

Abstract. This article is devoted to the reflection of Russian parliamentary elections 2011 in French mass media. We use the daily leftist newspaper *Liberation* as a source of our research.

Политическая коммуникация играет немаловажную роль в политической системе страны, поскольку выражает полипарадигмальный взгляд на объективную картину политической реальности. Её основная функция – борьба за политическую власть на основе использования коммуникативной деятельности: политическая коммуникация призвана оказать прямое или косвенное влияние на распределение власти (путем выборов, назначений, создание общественного мнения и др.) и ее использование (принятие законов, издание указов, постановлений и др.) [Чудинов 2006: 8].

Политическая система подразумевает наличие аппарата власти, который связан с определёнными структурами и выполняет свои функции в государстве. Однако любая система включает в себя несколько сторон, которые составляют оппозицию. Они выражают противоположные мнения, тем самым, предлагая населению право выбора. Любая из этих сторон неизменно отражена в политической коммуникации, как правило, при помощи средств массовой информации.

В качестве источников материала исследования политической коммуникации в этом контексте наибольший интерес представляют оппозиционные издания, чей взгляд зачастую кардинально отличается от трактовки политически нейтральных и официальных изданий. Исходя из этого, в качестве источника материала исследования выборов в Государственную думу 2011г. мы выбрали французское ежедневное леволиберальное издание «Libération» [Либерасьон].

Дебаты, разворачивающиеся на политической арене, притягивают всё больше внимания не только представителей оппозиции, но и избирателей, которые борются за демократию и за право быть услышанными. По словам политиков, Россия «устала» от той системы, которая образовалась с приходом к власти В.В. Путина в 2000 году. Этот феномен метафорично назван во французской прессе: *le vase a débordé* [переполненная ваза] [Libération:12.12.2011], который не только раскрывает сущность понятия, но и даёт начало новым спорам. Последние выборы в Парламент, прошедшие 4 декабря 2011 года, показывают, что народ не хочет видеть только одну партию у руля власти, но и хочет слышать «новые голоса» в Правительстве. Как уверяет французская пресса, такого движения оппозиции не было с 2000 года: *jamais la capitale russe ne lui avait envoyé un tel message de désamour* [никогда российская столица не выражала такую нелюбовь] [Libération:12.12.2011].

Слово «революция», которое пришло нам из французского языка, было забыто Россией с 1917 года, но его актуальность стало возрождаться, благодаря недавним событиям. Тысячи людей, недовольные прошедшими выборами, скандировали его с трибун, с площадей, в толпе, в надежде быть услышанными. Однако митинги нельзя назвать мятежом или восстанием против политического события, но, скорее всего, это - *une démonstration massive de solidarité et de prise de conscience citoyenne* [глобальное проявление солидарности и захвата гражданского сознания][Libération:12.12.2011], которые, как утверждает французская пресса *jusqu'à présent, cruellement manqué à la Russie [до настоящего времени, отсутствовали в России]*[Libération:12.12.2011]. Эти митинги протеста, не только сплотили население многомиллионной страны в различных её уголках, но и создали новое движение оппозиции, которое не существовало ранее, и было названо во французской прессе: *la locomotive de la société [локомотив общества]* [Libération:12.12.2011]. Скандирующие молодые люди, с плакатами в руках требовали перевыборов, аннулировать результаты, и заново создать ЦИК. Их просьбы были услышаны, что подтверждает мнение большинства о новой стратегии: *un véritable réveil [настоящее пробуждение]* [Libération:12.12.2011], которое заставило народ подняться и заявить о своём голосе: *les Russes sont désormais prêts à prendre des risques pour défendre leurs droits [отныне Русский народ готов рисковать, чтобы защитить свои права]* [Libération:12.12.2011].

Une «Russie sans Poutine» [Россия без Путина][Libération:16.12.11] – лозунг агитаторов митингов и протестов, которые стремятся добиться изменений в политической системе. В.В. Путин прокомментирует итоги выборов короткой фразой, которая мгновенно разошлась на цитаты, и послужила новым толчком для обсуждений в массах: *«Vous me tancez avec ces élections» [Вы утомили меня с этими выборами]*[Libération:16.12.11]. В.В. Путин, выступая перед миллионной публикой телезрителей, даёт обещания и надежды, которые они слушают на протяжении 10 лет: *«Nous ferons, nous veillerons, nous changerons.» [Мы сделаем, будем бдить, изменим]* [Libération:16.12.11]. В.В. Путин сообщил о создании особого «фильтра», который необходим в Правительстве, чтобы рассматривать идеи партий меньшинства, до того как они будут одобрены на заседании Думы. Французская пресса интерпретировала этот термин как: *un «filtre présidentiel» [президентский фильтр]* [Libération:16.12.11], подчёркивая тот факт, что этот феномен существует и функционирует, но, заверив, что работать необходимо со всеми партиями: *«travailler avec tout le monde» [работать со всеми]* [Libération:16.12.11]. Недовольство оппозиционных партий Премьер-министр объяснил тем фактом, что Россия – это многопартийная страна, в которой должны смешиваться мнения различных сторон: *«L'opposition dira toujours que les élections ne sont pas honnêtes, c'est le cas partout et dans tous les pays.» [Оппозиция будет всегда говорить о том, что выборы нечестные, это всеобщий факт во всех странах]*[Libération:16.12.11].

Парламентские выборы сформировали стойкое представление о «языке народа», то есть о том, что избиратели думают, но не осмеливались выразить на публике. Есть и положительные результаты выборов: партии, которые никогда не переходили 5% избирательный порог, 4 декабря 2011 года набрали нужное количество голосов. Получив эти сведения, Президент РФ заявил о том, что выборы признаны демократическими, с чем не захотела согласиться оппозиция. Французская пресса отреагировала на это заявление, выразив собственное мнение: *Quelque chose a changé, c'est sûr. [Что-то изменилось, это точно]*[Libération:9.12.11].

Социальные сети, Интернет сыграли свою роль в организации всех митингов протеста. Именно там, «созрели» и набрали свою силу волнения, дебаты. Блогеры, активисты выразили мнение народа, вызванное всеобщими недовольствами людей. Французская пресса подчеркнула слоган, который появился в социальных сетях: *«ces élections sont une farce» [эти выборы – шутка]*[Libération:8.12.11]. Французская пресса обобщила все последние политические события во фразу: *«ça y est, la Russie se réveille!» [всё, Россия просыпается]*[Libération:8.12.11].

Ещё не пришло время говорить о глобальных изменениях в политической системе России, понадобятся «новые лица» в Правительстве, прежде чем делать выводы о том, что ситуация изменилась, но первые шаги уже были сделаны: *Il est peut-être encore tôt pour parler d'un véritable bouleversement, mais le vent tourne. [Ещё не время говорить о настоящем перевороте, но изменения есть – прим.ветер меняется]*[Libération:8.12.11].

Французская пресса, анализируя состав новой Думы, выразила своё отношение к изменениям: *elle sera «plus joyeuse» et «plus énergique» [она будет более весёлая и энергичная]*[Libération:6.12.11], на что надеется и Д.А. Медведев в своём послании, адресованным депутатам Думы.

Невозможно дать однозначную оценку событиям, которые развернулись в ходе борьбе за депутатские мандаты, каждая сторона будет интерпретировать итоги выборов по - своему, но определённые выводы были сделаны для всех сторон.

Библиография

1. Чудинов А.П. Политическая лингвистика: Учеб.пособие / Москва. Изд-ва «Флинта», «Наука». 2006. – 254 с.

Источник материала

1. Libération URL: <http://www.liberation.fr/> (дата обращения: 26.12.2012)

Фадеева Н.Ю.
УрГПУ, г. Екатеринбург, Россия

**СОВРЕМЕННЫЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ
КАК СРЕДСТВО ПРИОБЩЕНИЯ К ИНОКУЛЬТУРЕ
(на примере материалов на французском языке)**